

VOLUME・3 NUMBER 4

The Quarterly Newsletter
of BirdLife Asia Division
December, 2004



BirdLife ASIA

HIH Princess Takamado Launches IBA Asia at IUCN Conservation Congress

高円宮妃殿下 IUCN世界自然保護会議でアジア版IBA目録をご発表

Her Imperial Highness Princess Takamado, Honorary President of BirdLife International, launched *Important Bird Areas in Asia* and *Important Bird Areas in Thailand*, at the 3rd IUCN World Conservation Congress, recently held in Bangkok, Thailand.

At the launch Her Highness gave the opening speech, calling on governments, private sector and civil society to take action for Asia's 2,293 IBAs. The launch was attended by representatives from the Ministry of the Environment (Japan), RICOH Company Ltd, and Japan Bank for International Co-operation (JBIC) who supported these inventories.

Her Highness opened the World Conservation Forum, also at the congress, and gave a presentation to a workshop on biodiversity loss and species extinction.

On behalf of IUCN HIH Princess Takamado delivered a citation and presented a gold medal to Her Majesty Queen Sirikit, in recognition of Her Majesty's exceptional contribution to the cause of the environment.

Resolutions on vultures and bustards, put forward by Bombay Natural History Society (BirdLife in India), were unanimously adopted by the Congress.

The first was in response to the critical decline of Indian vultures caused by poisoning from the veterinary drug diclofenac. The Congress called on countries in South and Southeast Asia to ban veterinary use of diclofenac with immediate effect, and requested these countries to develop and implement vulture recovery plans, including conservation breeding.

The resolution adopted for Great Indian Bustard *Ardeotis nigriceps*, perhaps the world's most endangered bustard, called on India and Pakistan to take all measures to protect the species by establishing large

(Continued on P.4)



HIH Princess Takamado showing BirdLife's *IBA in Asia* and *IBA in Thailand* at the IUCN World Congress.

With Her Highness is Mr. Noritaka Ichida.

「アジア版IBA目録」と「タイIBA目録」をお示しになる高円宮妃殿下。

後方はバードライフ・アジア代表 市田 則孝

バードライフ・インターナショナル名誉総裁 高円宮妃殿下は、先ごろタイのバンコクで開催された第3回IUCN世界自然保護会議にご臨席になりました。妃殿下は、開会のご挨拶の中で、各国政府関係者、民間組織、市民団体に対してアジアにある2,293ヶ所のIBAを守るために、直ちに行動を起こすよう求められました。また、今回の会議のテーマ「人間と自然—ただ1つの世界」に沿って、「アジア版IBA目録（鳥を指標とした重要自然環境アジア版目録）」および「タイIBA目録」の発刊を発表されました。

発表の席にはこの目録の発行に多大なご支援を頂いた環境省自然環境計画課長の黒田大三郎様、株式会社リコーよりリコーアジアパシフィック社長の斉藤周三様、国際協力銀行 (JBIC) バンコク事務所の斉藤法雄様が、それぞれを代表してご出席下さり、ご挨拶をいただきました。

また、妃殿下は世界保護フォーラムの開会を宣言され、生物多様性の喪失と種の絶滅に関するワークショップにてプレゼンテーションをなさいました。さらに、高円宮妃殿下はIUCNを代表して、タイ国シリキット女王にこれまでの環境活動への多大なご貢献を顕彰して、感謝状および金メダルをお渡しになりました。

(4 ページに続く)

In Memory of Kamil Oesman

カミル・オスマン氏を偲んで

Ambar Kadarsan

アンバー・カダーサン

Brought up in a religious atmosphere, the Oesman family believes that recognition of the Creator's existence lies in the appreciation of the wealth of nature and its processes.

Mustafa Kamil Oesman and his younger brother Helmy Oesman were no exception. The first one was an ardent bird lover and the second one a great naturalist and a photographer as well.

Kamil Oesman was born in Gresik, East Java on August 15, 1915.

He retired from Pertamina Oil Co. in 1969 and later found great interest and pleasure when dealing with animal life. His whole life was later devoted to promoting an interest in animal life, and in particular birds. An autodidact naturalist he was popular among hobbyist, caged bird breeders, scientists, and authorities in government circles. He developed a great dislike of the bird trade and placed birding and conservation activities as his top priority.

The establishment of the Indonesian Bird Society (PBI) in 1973 was at his initiative. So was the Indonesian Zoological Park Association (PKBSI) where he was the co-founder with Harsono R.M. in 1975. His association with the International Council for Bird Preservation (ICBP) placed him as one of the most resourceful persons in the mid-seventies. This association was continued with BirdLife International during the 1990s for which he was granted a Honorary Membership in recognition of his tireless contribution in promoting public interest on the conservation of birds and their habitats.



ムスタファ・カミル・オスマン氏が2004年10月29日に老齢のため逝去されました。夫人、3人の令嬢、友人、仲間たちは意思軒昂で楽しい野鳥愛好家、自然保護推進者としての彼の逝去を深く悲しんでいます。

信仰深い境遇で育ち、オスマン家の人々は創造主の存在を認知するのは自然の豊かさへの感謝とその道程にあると信じています。カミル・オスマンと弟のヘルミ・オスマンも例外ではありません。兄は熱心な鳥類愛好家であり、弟は偉大な自然愛好家と同時に写真家でした。

カミル・オスマンは1915年8月15日に東ジャワのグレシクで生まれました。

1969年に Pertamina 石油会社を退職した後、彼は生きている動物に触れることに深い興味と喜びを見出しました。彼の後半生は人々が動物、特に鳥への興味を広げることによって捧げられたと言えるでしょう。そして、鳥の商取引に反対し、野鳥観察と保護活動を最優先にするようになりました。

インドネシア鳥類協会 (PBI) の設立(1973年)は彼の主導によるものです。

インドネシア動物園協会 (PKBSI) も同様であり(1975年)、ハーソン R.M. 氏と共に共同創立者になりました。国際鳥類保護会議 (ICBP) との関わりにより、1970年代の半ばには野鳥保護についての最も重要な人物の一人となりました。その関係は1980年代後半からもバードライフ・インターナショナルへと引き継がれ、彼の野鳥とその生息地の保護に対する一般市民の関心を高めることへの絶えざる貢献が認められ名誉会員に指名されました。

Mr. Mustafa Kamil Oesman

Aug. 15, 1915 - Oct. 29, 2004

**A tireless contributor to BirdLife International and
bird conservation**

在りし日のカミル・オスマン氏 (1915年8月15日～2004年10月29日)

Richard Grimmett has added the following: Kamil Oesman was a leading force in the establishment of the BirdLife International Indonesia programme in 1992. He established relations with the government, which resulted in a Memorandum of Agreement with the Ministry of Forestry, and provided guidance and support throughout its 10 years of operation (with the programme becoming a national organization in 2002). 'Pak' Kamil provided passionate support for BirdLife's efforts to conserve the Bali Starling during the 1980s and 1990s. He attended more conferences of ICBP and BirdLife in Asia than anyone, and will always be remembered for his support for the younger generation of Indonesian participants, and his excellent humor. BirdLife extends its deepest sympathies to Pak Kamil's wife and children. He will always be remembered as a one of the founding fathers and strongest supporters of BirdLife's work in Indoensia.

リチャード・グリメットは以下の言葉を付言した：カミル・オスマンは1992年に決定したバードライフ・インターナショナル・インドネシア・プログラムで主導的な役割を果たした。彼は同国政府との関係を築き上げ、これが森林省との合意覚書として結実し、10年間を通しての活動の指針と支援を与えるものとなった(2002年にはプログラムは同国のNGOとなった)。また、彼は1990年代のバードライフのカンムリシロムグ保護活動を熱烈に支援した。

ICBPおよびバードライフのアジアにおける会合には誰よりも数多く参加し、インドネシアから参加した若い人たちへの支援と卓抜したユーモアは誰にも強く印象付けられている。バードライフは彼の夫人、お子様たちに対し心からの弔意を捧げる。彼はバードライフのインドネシアにおける活動への最も強力な支援者として常に記憶されるであろう。

Better Protection for Yellow-crested Cockatoo

コバタン保護一步前進

Ria Saryanthi - BirdLife Indonesia

One of Indonesia's most beautiful and threatened parrots, the Yellow-crested Cockatoo *Cacatua sulphurea*, has been given added protection by the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES). At the 13th Conference of the Parties of the Convention, held in October, 166 nations approved a proposal by the Government of Indonesia to place the tightest possible controls on trade of the species, by transferring it from Appendix II to Appendix I of the Convention.

International trade in Yellow-crested Cockatoos will now only be possible if the birds have been bred in captivity and have special permits. It will make smuggling of Cockatoos caught in the wild more difficult. The Yellow-crested Cockatoo is already protected under Indonesian law, but illegal trapping and trade has continued to cause a dramatic decline in the population, and as a result it is threatened with extinction.

(Continued from P.1)

conservation areas at landscape level and to effectively curtail poaching. It requested the Indian government to start Project Bustard, along similar lines of Project Tiger, to protect all its species of bustards and their habitats.

Other issues advanced by BirdLife during the IUCN Congress included work on threatened species and biodiversity monitoring, BirdLife's Site Support Group approach to IBA conservation, and its work to address by-catch of seabirds in long-line fishing.

The launch of the IBAs, and Her Highness' visit to Thailand were made possible by the work of the Bird Conservation Society of Thailand and especially Ms. Charoenwitt Hankaew and Ms. Rungratchanee Pimathai.



Ms. Ria Saryanthi
Research and Development
Officer
BirdLife Indonesia

リア・サリアンティ
バードライフ・インドネシア オフィサー
調査・開発担当

インドネシアで最も美しい、絶滅の危機にさらされているオウムの一
種、コバタンに「絶滅のおそれのある野生動植物の種の国際取引に
関する条約」(CITES—通称「ワシントン条約」)から新たな保護の手が
差し伸べられることになった。10月に開催された同条約の第13回締
約国会議において、コバタン保護への適用を条約付属書IIから付属
書Iへ移行することにより、このオウムの取引に対する引き締めを可能
な限り強化しようという、インドネシア政府の提案を、166ヶ国が承認し
たのである。

(1 ページから続く)

一方、ボンベイ自然史協会から提唱されたハゲワシとノガンに関す
る決議案は全会一致で可決されました。これは、家畜用に使用される
薬剤ディクロフェナクによるインドハゲワシの危機的減少に対応するも
のです。委員会では、南アジア及び東南アジアの国々に対し、獣医
薬としてのディクロフェナク使用の即時禁止を要求し、これらの国々
において飼育下による繁殖も含め、ハゲワシの回復計画を立案し、実行
に移すことを要請しました。

また、ノガン類の中でおそらく最も絶滅の危惧が高いと思われる、イ
ンドオノガンについて採択された決議では、インドおよびパキスタン
に対し、大規模な保護区を設定して本種を保護するためのあらゆる手
段を取る事と、効果的に密猟を取り締まることを求めました。決議は
インド政府に対してトラ・プロジェクトにならってノガン・プロジェクトを立
ち上げ、すべてのノガン類とその生息地の保護を要請しました。

IUCNの会議にてバードライフが提言したこのほかの問題は、絶滅危
惧種と生物多様性を監視すること、バードライフの持つサイト保全グ
ループによるIBA保全への働きかけおよび延縄漁による海鳥の混獲
問題への取り組みなどです。妃殿下のご臨席を賜り、タイ国内でも大
変な注目を集めたIUCN、バードライフとしてもこれらの事項の取り組
みにいっそうの努力を重ねて参ります。

今回のIBA目録発表会や高円宮妃殿下のタイご訪問は、タイ鳥類
保護協会(BCST)から多大なるご協力をいただき、特にシャロエン
ウィット・ハンケオ女史、ラングチャニー・ピマタイ女史のお二人の協力
なしでは達成し得えず、ここに感謝の意を表します。

3rd IUCN World Conservation Congress :
HIH Princess Takamado (Centre); Ms. Pimathai (far
left) who is one of the chief editors of the Thai IBA
inventory

第3回IUCN世界自然保護会議 : 中央は高円宮妃殿下、左端は
タイIBA目録の編者であるBCSTのピマタイ女史



The Yellow-crested Cockatoo is endemic to ‘Wallacea’ in the central archipelagos of Indonesia, and on Timor Leste. The cockatoo is classified by BirdLife International and IUCN as Critically Endangered. It is facing an extremely high risk of extinction in the wild. Since the 1970s, the population has declined dramatically by more than 80% and is now reduced to a small wild population estimated at fewer than 10,000 mature birds. Habitat loss has been a factor, but the main reason is unsustainable exploitation for trade. CITES data record that 96,785 birds were exported from Indonesia in the period 1981-1992.

In 1989 and 1992, the two (then) major overseas markets for this species, the EU and US, banned imports of wild birds. In 1994, a zero quota for wild-caught birds was established in Indonesia. Meanwhile, there has been a huge increase of international trade in supposedly captive-bred birds: 900 alone in 2000 according to CITES permits.

BirdLife Indonesia has been working with the Indonesian Ministry of Forestry for the conservation of the Yellow-crested Cockatoo for the last ten years. Special efforts have focussed on Sumba Island in Nusa Tenggara, where local communities and Government have a special appreciation for their own unique race *citrinocristata*, and have enthusiastically supported a campaign to stop trapping of Cockatoos in their forests.

Sukianto Lusli, Executive Director of BirdLife Indonesia, commented, ‘The transfer of Yellow-crested Cockatoo to Appendix I is an important step in stopping the international trade. We are pleased that BirdLife Indonesia’s data was used by Government to help make the case for stricter control. However we are alarmed by the continuation of illegal trapping of cockatoos and destruction of their habitat. We will continue to work with people in Nusa Tenggara, especially on Sumba, to save this unique species.’



今後、捕獲飼育されたもので特別の許可がない限り、コバタンは国際売買できないことになる。コバタンはすでにインドネシア国内法によって保護されているが、違法な捕獲や売買が後を絶たず、個体数の激減を引き起こし、結果として絶滅の危機に直面することになったのである。

コバタンはインドネシア列島中部や東ティモールなどのワラセア地方の固有種である。本種は、バードライフ・インターナショナルとIUCNの分類では絶滅危惧IA種で、野生での生存が極度に危険な状態である。1970年代以降、生存個体数は80%と劇的に減少し、現存の成鳥個体数は10,000以下にまで下降した。生息環境の喪失はひとつの要因ではあるが、主な原因は売買を目的とする擁護の余地のない乱獲である。CITESのデータ記録によれば、1981年から1992年にかけての期間に96,785羽がインドネシアから輸出されている。

1989年および1992年には、当時コバタンの二大海外市場であったEUとアメリカ合衆国が野鳥の輸入を禁止し、1994年にはインドネシアで、野生捕獲された鳥のゼロ割当協定が制定された。ところが一方では、捕獲飼育されたコバタンの国際取引は飛躍的に増加しており、2000年だけをとりても900羽がCITESの許可を得て取引された。

過去10年間、バードライフ・インドネシアはインドネシア森林省と共同でコバタンの保護活動を展開している。特に集中的に活動しているのは、ヌサ・テンガラ・ティムール地方のスンバ島である。ここでは、地元のコミュニティーと役所がこの地方の固有亜種の *citrinocristata* をとりわけ大切にし、島内の森林でのコバタンインコ捕獲停止キャンペーンを熱心に支援してきた。

バードライフ・インドネシア常任理事スキアント・ルスリ氏は、以下のコメントを発表した。「コバタンを付属書I対象種に移行したことは、国際取引停止への重要な一歩となりました。政府がバードライフ・インドネシアのデータを活用し、これが取締り強化に役立ったことは、私たちの喜びであります。しかしながら、コバタンの捕獲と生息環境の破壊がいまだに続いていることに、警戒を強めています。今後もヌサ・テンガラ地方、とりわけスンバ島の人々と協力し、このユニークな鳥の救済・保護活動を続けていきたいと思っています。」

Yellow-crested Cockatoo has been moved to Appendix I of the CITES convention (Left)

写真：付属書Iに対象種に移行されたコバタン

Unsustainable exploitation of the cockatoo for the caged bird trade has made it Critically Endangered. (Above)

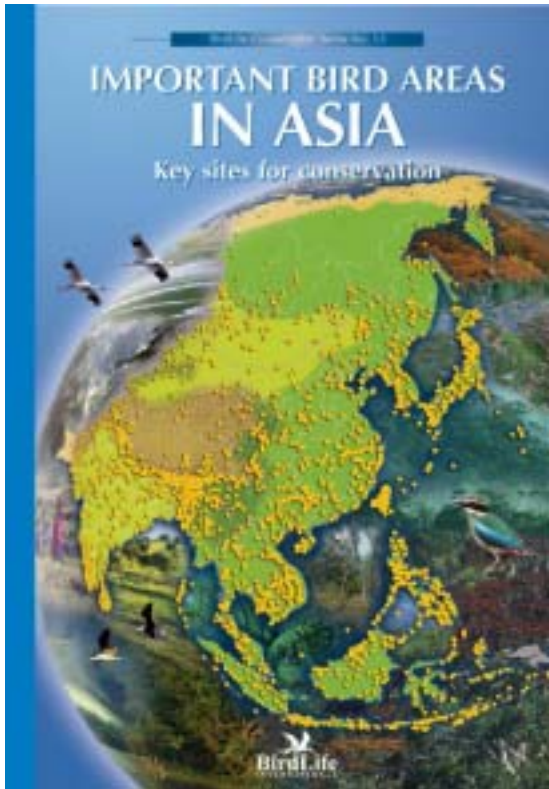
写真：ペットとして売買するために乱獲され、絶滅の危機にあるコバタン

IBA in Asia – Just a Beginning

アジアの重要自然環境—ようやくスタートラインに

Simba Chan - Wild Bird Society of Japan

シンバ・チャン (財団法人 日本野鳥の会)



Important Bird Areas in Asia

「アジア版IBA目録」

When you receive this newsletter, you might have already read BirdLife International's new publication *Important Bird Areas in Asia* (Not yet? Order a copy now). From its planning in Coimbatore to launch in Bangkok last year, has taken eight years of hard work. Now IBA in Asia is the first detailed inventory for the region, covering more than 2,200 of the most important sites and habitats.

As a member of the drafting team for so long, many people have said to me, 'You must feel so relieved now.'

But to be honest, I don't feel relieved.

This is not the end of the IBA programme in Asia. This is just the beginning. We have worked hard for eight years – a significant percentage of our lifetimes. We certainly don't want to have produced just another beautiful book for the shelf.



Mr. Simba Chan
Wild Bird Society
of Japan

シンバ チャン
財団法人 日本野鳥の会

We need to work out how to get more support from government and other stakeholders in Asian countries, how to get IBA programmes sustained across Asia, how to promote ownership from national to local level in all IBA programmes.

Is *Important Bird Areas in Asia* a good book? Yes. Am I satisfied with it? No.

I think we should produce a better book. However, we need more dedicated Asian conservationists to join our team. That is very difficult at this stage. So, as an old Chinese proverb says, 'Throw a brick out to attract others to throw jade in.' I hope this first IBA inventory in Asia stimulates interest in IBA amongst conservationists right across Asia and that it will help build a stronger team to prepare an improved IBA inventory in 10-15 years time.

Work on the IBA programme continues at full pace. An inventory of potential Ramsar Sites will be compiled based on IBA in Asia. A set of Asian regional criteria will be drafted. In the next few years there will be more national IBA inventories published in Asian countries, including, we hope, countries such as Indonesia, China, Japan, Korea and Mongolia.

There is a Western proverb that says, 'People who live in glass houses should not throw stones'. Well, in order to reach out to more people and in the Asian way, I am now throwing a brick.

このニューズレターが届く頃には、読者の皆さんはもうバードライフ・インターナショナルの新刊『アジア版IBA目録(鳥を指標とした重要自然環境アジア版目録)』を読んでおられることでしょう。(まだですって? 今すぐ1冊買ってください) コイंबトールで立案されてから昨年バンコクで始動するまで、8年間の困難な作業が続きました。今や『アジア版IBA目録』は、2200箇所以上の最も重要な生息地を網羅し、アジア地区に関する最初の詳細なリストです。

私はこれだけ長期にわたって起草委員会の一員で

あったため、多くの人たちから感謝されます。

しかし正直なところ、私はこれはアジアのIBA計画のは、8年間という、人の一生のてきました。書棚にならべるけではないのは確かです。

私たちは、なんとか、政府IBA計画をアジア全域に浸透ベルへ移行するよう働きかけ

『アジア版IBA目録』は良い

しているのでしょうか—いい

私たちはもっと良い本を作

身的な自然保護関係者の参

す。ですから、中国の古いこ

宝石を投げ入れさせよ」と言

アジア各地の自然保護関係者

チームを組んでIBAリストの改

IBA計画は全速力で進行

約登録地区のリストも編纂さ

うちに、中国、日本、韓国、

発行されればと思います。

西欧には、「ガラスの家に

す。けれど、さらに多くに人

を投げようとしているのです。

西欧には、「ガラスの家に

す。けれど、さらに多くに人

を投げようとしているのです。

西欧には、「ガラスの家に

す。けれど、さらに多くに人

を投げようとしているのです。

西欧には、「ガラスの家に

す。けれど、さらに多くに人

を投げようとしているのです。

西欧には、「ガラスの家に

す。けれど、さらに多くに人

を投げようとしているのです。

西欧には、「ガラスの家に

す。けれど、さらに多くに人

を投げようとしているのです。

ら、「さぞほっとなさっていることでしょうね」と声をかけられ

ほっとなどしていません。

の終了ではありません。始まりに過ぎないのです。私たちの
の相当な部分を占める期間をかけて、大変な努力を重ね
きれいな本をもう1冊作成したことになるのを望んでいるわ

やアジア諸国の後援者からさらに多くの支援を引き出し、
透させ、すべてのIBA計画において所有権を国から地域レ
ねばなりません。

本でしょうか—はい、その通りです。では私はこれで満足
え。

らねばならないと思います。けれども、今以上に多くの献
加が必要ですが、現段階では、これはとても難しいことで
とわざにあるとおり、「レンガ1個を投げて人の目を引き、
うわけです。この『アジア版IBA目録』が刺激となって、ア
者がIBAに関心をもち、10年から15年以内にさらに強力な
改訂版を作成して欲しいと願っています。

中です。『アジア版IBA目録』を基礎として、ラムサール条
れ、アジア地区の基準も草案されるでしょう。今後数年の
モンゴルなどアジア各国でさらに多くの国別のIBAリストも

住む人は石を投げてはいけない」ということわざがありま
たちに、しかもアジア式に呼びかけるため、私は今レンガ



IBA in Asia represents eight years of hard work including this 1998 workshop in Bangkok

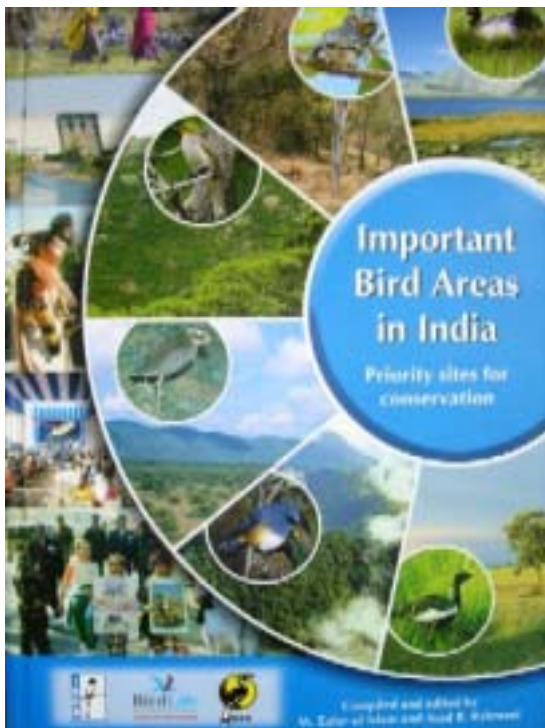
この1998年のバンコクでのワークショップ(写真)を含め、8年もの歳月と労力を投入してアジア版IBA目録が完成

Bird Areas in India Published

History Society (BNHS, recently published *Important Bird Areas in India*. This book is the result of five years of work by the Indian Bird Conservation Society, involving more than 1,000

areas have been identified, and migratory species, in accordance with national IBA criteria. 27% of the sites are wetlands, 23% evergreen forest, 11% temperate forest, 10% desert, alpine forest and 14% grassland. The major threat to these areas is natural change, with fire, deforestation, and timber extraction, and human settlement, also major threats. Many areas are currently unprotected.

We would like to congratulate Dr. S. S. Mani, Director of BNHS, and the project manager, on this book. We would also like to express appreciation to all the others who worked on the



Just published :
Important Bird Areas in India

「インドIBA目録」表紙

ボンベイ自然史協会(インドのバードライフ・パートナー・BNHS)は先ごろ「インドのIBA目録 — 保護のための優先サイト」を発刊した。この目録はBNHSとインド野鳥保護ネットワークによる5年間にも及ぶ努力の結果完成したもので、その作成には実に千人を超える人たちが携わった。

465ヶ所のIBAが国際基準に従い絶滅危惧種、地域固有種、渡り鳥に対して定められ、その内訳は、湿地27%、常緑樹森林23%、落葉樹森林21%、温帯性森林11%、砂漠を含む草原10%、高山帯・亜高山帯森林14%となっている。インドのIBAに対する主たる脅威は薪炭のための樹木採取、過度の家畜放牧、樹木伐採などを伴う農業の変化であり、人の居住地拡大も大きな問題である。199ヶ所のIBAが何らの保全がなされていないのが現状である。

バードライフ・インターナショナルは、この素晴らしい目録作成を主導して来たBNHSの理事アサド・ラーマニ博士および、プロジェクトマネージャーを務めたザフル・イスラム氏に感謝の意を表すると共に、制作に協力された多くの方々に深い感謝の意を表したい。

More Information お問い合わせはこちらへ
Bombay Natural History Society Hornbill House
Shaheed Bhagat Singh Road, Mumbai 400 023,
India

Tel : +91 22 2282 1881 or 2284 3421

Fax : +91 22 2283 7615

E-mail : bnhs@bom4.vsnl.net.in

Promoting Best Practice for Bird Eco-tourism with the Support of JFGE

エコ・ツーリズム促進のために～地球環境基金よりのご支援を受けて～

Richard Grimmett - BirdLife Asia Division

リチャード・グリメット (バードライフ・アジア ヘッド)

Asia is the most populous and fastest developing region in the world, and it has an immense diversity of habitats, flora and fauna. There are therefore great opportunities for domestic and international eco-tourism, especially given the rising incomes, expansion of budget airlines, and city dwellers keen to escape from their concrete jungles.

Eco-tourism is often cited as a way (sometimes the only way) in which nature conservation can deliver economic benefits to local communities. The sites that conservationists want to conserve are often those that tourists wish to visit. Yet there has been much criticism about the negative impacts of eco-tourism, and disappointment that the benefits to species, sites and people have not been realized. Benefits often go to international and national operators, rather than to local economies, and there are few undisputed examples of successful eco-tourism initiatives within the Asia region.

With these issues in mind, BirdLife has launched a three-year "bird eco-tourism for furtherance of environment" project with support from the Japan Fund for Global Environment (JFGE). This is aiming to learn from Asian and African experiences, develop examples that demonstrate best practice, and agree on and promote a Charter for the Asia region.

During year 1, the BirdLife Asia Partnership was able to share examples, and had the opportunity to experience the very promising Avi-tourism Initiative of BirdLife South Africa.

During year 2, BirdLife has supported 11 modest pilot projects across Asia, and these were shared and discussed at a workshop held in Taiwan in November 2004. The workshop also took the first steps to outline a BirdLife Charter, which will be developed and adopted during year 3 of the JFGE project.

A variety of pilot projects have been advanced by the Partnership and were presented in Taiwan.

- The Hong Kong Birdwatching Society has promoted awareness of the Black Kite as an element of bird eco-tourism, by increasing knowledge amongst guides and the preparation of a model for kite-watching tours.



Richard Grimmett
Head, BirdLife International
Asia Division

リチャード・グリメット
バードライフ・アジア 副代表

アジアは世界で最も人口が多く急速に発展しており、同時に動植物の生息地として測り知れない多様性を有する。それゆえ、特に所得の増加、格安航空券の普及、コンクリートのジャングルから逃れたがっている都市住民などの条件を考慮すると、国内・海外エコ・ツーリズムには大きなビジネス・チャンスがある。

エコ・ツーリズムはしばしば自然保護活動が地域社会に経済的利益をもたらすことの出来る一つの方法(時には唯一の方法)と思われる。自然保護関係者が保全を願う場所は往々にして旅行者が行きたいと考える場所でもある。しかしエコ・ツーリズムのマイナス要素が大きく批判され、保護の対象である種や生息地や地域の人々への利益が実現しないことによる失望感が存在する。エコ・ツーリズムの利益は多くの場合、地域経済ではなく海外あるいは国内の旅行運営業者に行ってしまう、エコ・ツーリズムのイニシアティブが議論の余地なく成功したと言える例はアジアにおいては見当たらない。

このような状況を前提として、バードライフは地球環境基金(JFGE)の支援の下、3か年に亘る「バードウォッチング・ツーリズムの振興による自然保護の推進」プロジェクトを立ち上げた。これは、アジアとアフリカにおける経験に学び、最善の実行効果の上がる用例を作り、アジアにおける憲章を作成、推進することを目的としている。

初年度にはバードライフ・アジアのパートナー同士で事例を共有し、またバードライフ・南アフリカによる非常に有望な「バードウォッチング観光事業イニシアティブ」を実体験する機会を得た。

第2年度には、バードライフはアジアをまたがる11のテスト・プロジェクトを支援し、2004年11月には台湾においてこれらを共有し討議するワークショップを開催した。このワークショップはJFGEプロジェクトの第3年度に明文化され採択される予定のバードライフ憲章の概要をまとめる第1歩でもあった。

現在、各パートナーによっていろいろなテスト・プロジェクトが進められており、台湾会議ではそれらが披露された。以下はその内容である。

- 香港バードウォッチング協会はガイドの知識向上、トビ観察ツ

- The BirdLife Vietnam programme assisted the Xuan Thuy National Park (in the Red River Delta) with the definition of eco-tourism products and the production of appropriate marketing materials.
- Bird eco-tourism is beginning to be of interest in the Philippines and Indonesia, and pilot projects by the Haribon Foundation and BirdLife Indonesia, aimed to explore and develop new bird eco-tourism destinations.
- In Thailand, the Bird Conservation Society of Thailand is seeking to promote an interest in the Inner Gulf of Thailand, a site that is increasingly popular for birdwatching, but under threat due to plans for a road bridge and coastal development.
- Bird Conservation Nepal is also developing new bird eco-tourism sites in Lumbini, a World Heritage Site and birth place of Lord Buddha, and in Pokhara where they intend to develop raptor watching.
- The Field Ornithology Society of Sri Lanka has considerable experience with birdwatching tourism. They have developed and successfully promoted the Bird Friendly Concept, which is being increasingly adopted by hotels and tour operators. As a pilot project, FOGSL has put together a training model for developing and managing birdwatching tourism, which is certain to be of great interest to the BirdLife Partnership and more widely.

BirdLife would like to take this opportunity to thank JFGE for its support for this important project.

アのモデルを準備することにより野鳥エコ・ツーリズムの対象の一つとしてクロトビへの注目を集めている。

- バードライフ・ベトナムによるプログラムはエコ・ツーリズム・グッズを定義し、適切な物品を生産することによりスアン・トイー国立公園(紅河デルタ)へのエコ・ツアーを支援した。
- 鳥類エコ・ツーリズムはフィリピンとインドネシアにおいても関心を集め始め、ハリボン協会とバードライフ・インドネシアは新しい鳥類エコ・ツーリズムの対象となる目的地の調査、開発を目指すことになった。
- タイにおいてはタイ鳥類保護協会が、バードウォッチングが盛んになりつつある一方で道路建設と沿岸開発による危機にあるサイトであるタイ内湾への関心を高めるための方策を探索中である。
- ネパール鳥類保護協会もまた世界遺産指定地で釈迦生誕の地であるルンビニと、ワシ・タカ観察の目的でボカラでの新たな鳥類エコ・ツーリズム・サイトを開拓している。
- スリランカ野外鳥学グループ(FOGSL)はバードウォッチング観光に対するかなりの経験を積んでいる。彼らは「野鳥に親しもうコンセプト」を開発し、成功裏に進めていて、このコンセプトを採用するホテルやツアー業者が増加している。テスト・プロジェクトとしてFOGSLではバードウォッチング観光を開発し管理する訓練モデルをまとめており、これは他のバードライフ・パートナーシップや各方面にとって極めて興味のあるものであろう。

このバード・エコツーリズムのプロジェクトに多大なるご支援をいただいている地球環境基金(JFGE)には、改めてここに感謝の意を表したい。



Participants in the Bird Eco-tourism Meeting in Taipei, Taiwan

台湾、台北市で行われた「バードウォッチング・ツーリズムの振興による自然保護の推進」ワークショップへの参加者

Other News from the Region

アジアのニュース — バードライフ・インターナショナルのホームページより

Remarkable Rail Discovered 'Just in Time'

A new species of rail has been discovered on the Philippine island of Calayan by a team of visiting bird and other specialists.

They have named the rail Calayan Rail *Gallirallus calayanensis*. It appears to be almost flightless like its closest relative, the Okinawa Rail *G. okinawae*.

It was the bird's unfamiliar loud, rasping, trumpeting calls that drew the attention of the scientists. Its uniform dark plumage, red legs and medium-length red bill, confirmed that this was something unknown.

'This discovery is a wonderful demonstration that the world has much to reveal to us yet. However, these newly discovered species are nearly always at risk from human influence, because most are on islands or mountains, where their ranges are naturally quite small. The Calayan Rail is another species discovered just in time, another case for long-term care by human society,' said Nigel Collar of BirdLife International.

Calayan is one of the Babuyan Islands in the northernmost part of the Philippines archipelago. The rail, known to locals by the name of 'piding', appears to be restricted to forests on coralline limestone areas and the extent of suitable habitat could be smaller than 10 km².

They are not directly hunted. However, roads, which are now under construction on the island, may encourage the spread of settlements, and people will bring introduced predators — cats, dogs and rats — along with them.

Action is needed to pre-empt potential threats to the Calayan Rail and its habitat.



Newly discovered rail species : Calayan Rail
Photo by Des Allen

カラヤンクイナ瀬戸際での発見

鳥類の専門家により、フィリピン諸島カラヤンでクイナの新種が発見され、カラヤンクイナと名づけられた。最も近い種であるヤンバルクイナと同様、ほとんど飛べないようである。

科学者の関心をひいたのは、この鳥の、大きく聞きなれない、軋むような高らかな鳴き声であった。均一で地味な羽毛、赤い足、中程度の長さの赤い嘴から、これが新種だということが確認された。

バードライフ・インターナショナルのナイジェル・カラー氏は「この発見は地球上にはまだまだ私たちの知らないものが潜んでいる、ということを示す素晴らしい証拠です。しかし今回発見された鳥はほとんどが島や山の中、すなわち狭い自然環境の中に生息しており、人間の影響を受け易い危険な状況にあります。カラヤンクイナは瀬戸際で発見された新種であり、長期にわたり人間社会がケアしなければならぬ事例がもうひとつ増えたということなのです。」と語った。

カラヤン島はバブヤン諸島の一部で、フィリピン諸島の最北端に位置する島である。地元の人達には「ピディン」の名で親しまれているこのクイナは、サンゴ礁の石灰岩地域の森にのみ生息し、生息にふさわしい地域は10 km²以内であろうと思われる。

直接の狩猟の対象ではないが、現在島内で建設中の道路により人間の居住地域が拡大する可能性があり、そうすれば人間がネコ、イヌ、ネズミなどの捕食動物も一緒に持ち込むだろう。

カラヤンクイナとその生息地を脅かす可能性のある脅威を、前もって阻止する行動を起こす必要がある。

新種のクイナ発見とヤンバルクイナの現状

宮城 邦治 — 沖縄国際大学

新種ヤンバルクイナ発見のニュースがもたらされたのは1981年であった。100万余の人間が住む沖縄島北部地域、ヤンバルの森林からの新種発見であった。23年経った現在、大規模な林道建設やダム建設に伴う生息環境の改変、捕食者であるジャワマングース、ノネコの森林地への侵入の影響を受け、ヤンバルクイナの生存は危機的状況にある。

今回カラヤン島で発見されたカラヤンクイナはヤンバルクイナと極めて近縁な種であると考えられているが、生息地では道路建設などにより、生息環境が大きく改変しそうな事態が進行している。島嶼に生息するクイナ類は侵入捕食者や環境改変によって大きな影響を受けることから、早急な保護対策が望まれる。

Will Status of Calayan Rail Follow Path of Okinawa Rail?

Kuniharu Miyagi

– Professor of Okinawa International University

It was in 1981 that we heard the news of the discovery of a new species, Okinawa Rail. The news arrived from the forest in the northern part of Okinawa Island where over a million people reside. Now 23 years later, their survival is at stake owing to the drastic change of their habitat caused by the widespread construction of forest roads and dams and invasion of predators such as the Small Indian Mongoose and feral cats.

The remarkable rail recently discovered in Calayan Island is considered to be closely related to the Okinawa Rail, and its habitat could also deteriorate seriously because of the road construction. Since rails that live on islands are easily affected by invasion of predators and environmental change, it is urgently desired for protective measures to be promptly taken.

Birds to loose out in Saemangeum?

The extensive and internationally important Saemangeum wetland in South Korea may ultimately become the world's largest golf complex (540 holes on 30 courses), if plans lodged by the local government in September are realized. A great place for 'birdies' but disaster for birds and other wildlife dependent on the rich mudflats.

The controversial scheme began in 1991 to convert the 401 km² Saemangeum wetland into new agricultural land for rice growing. Prolonged national and international protests have highlighted the exceptional value of the mudflats and tidal shallows for birds, fisheries and for local livelihoods in the Yellow Sea.

The Saemangeum wetland provides vital feeding areas for vast numbers of shorebirds including the Endangered Spotted Greenshank *Tringa guttifer*, large numbers of Saunders's Gull *Larus saundersi*, Baikal Teal *Anas formosa*, and Spoon-billed Sandpiper *Eurynorhynchus pygmeus*.

Agricultural experts have voiced concerns that land created would be unsuited to rice growing. This message seems at last to have reached those behind the plan but Richard Grimmett Head, BirdLife Asia Division says, 'To learn that this habitat could still be lost for golfing, is a further blow.'

The planned 33km barrier to cut off Saemangeum from life giving tidal flows is nearly completed. However, it remains open for a stretch of 3km.

Richard Grimmett stresses, 'It is still not too late to halt this project, since the dykes have not been closed. We hope the Korean government will conclude that it is in the best interests of the environment to stop further development here.'



Okinawa Rail / ヤンバルクイナ
Photo by C T Hanashiro

バード

鳥の楽園でバーディーショット 韓国セマングム干潟開発問題

国際的にも重要な韓国の広大な干潟、セマングムがついに、30コース540ホールという世界最大のゴルフ場に変貌する可能性が出てきた。9月に提出された地元政府案が成立したらの話。バーディーショットには絶好の場所だが、この豊かな干潟に依存している鳥達(バード)やその他の野生動植物にとってはやっかいなことである。

問題の計画が始まったのは1991年のことで、総面積401km²のセマングム干潟を米作用の農耕地にしようというものであったが、国内外の反対運動が長期化するうちに、この浅瀬の干潟には黄海の鳥達や漁業、あるいは地域の生活にとってかけがえのない価値があることが明らかになってきた。

セマングム干潟は、カラフトアオアシシギ、ズグロカモメ、トモエガモ、ヘラシギなど絶滅危惧種の鳥を含む多様な水鳥に餌場を提供し、その命を守っている。

農業専門家は干潟を干拓して造成した土地は稲作には不向きだろうという懸念を表明し続けていた。その意見がようやく干潟の開発案を背後で推進している人たちの耳に到達したものとされるが、バードライフ・アジア副代表リチャード・グリメット氏は、「この生育環境がゴルフ場にされて失われてしまう可能性があるというのは、さらなる大打撃です」と述べている。

33kmにわたる堤防を造ってセマングムと命をはぐむ潮流を遮断しようというこの計画は、実はほとんど完成してしまっており、残るはわずか3kmである。

リチャード・グリメット氏は「堤防がふさがってしまったわけではないのだから、このプロジェクトを阻止するのに遅すぎるとはなりません。私たちは、韓国政府がこの地でのこれ以上の開発を停止するのが、環境にとって最良の利益であると、最終的に決断するよう願っています。」と力説している。

Notes from Messages from BirdLife Asia Division

バードライフ・アジアからのお知らせ

Your Support is Highly Appreciated !

- BirdLife Asia Recruiting Supporters -

Since its establishment in April 2002, BirdLife Asia Division has been conducting conservation activities for the environment by protecting birds in Asian countries. It was our great pleasure that we could present the priorities for conservation in the region through the publications "Saving Asia's Threatened Birds" in 2003 and "Important Bird Areas in Asia" in 2004 made possible with the support of many organizations and individuals.

We now take opportunity to ask you to become a supporter of BirdLife Asia from 2005 to help us to expand our activities. We do hope you will be able to support us for the sake of conserving the environment in Asia. Contact us at the BirdLife Asia Division Address below.

- Individual supporter - Annual fees : ¥10,000
- Cooperate supporter - Annual fees : ¥100,000

* Application form will be enclosed with our next news letter in spring.

あなたのお力添えを！－賛助会員募集－



Noritaka Ichida,
Director
代表 市田則孝

バードライフ・アジアは、2002年4月の設立以来、鳥類の保護を通じてアジア各国の環境保全のために活動を続けています。各方面の皆さまのお力添えを頂き、2003年には「アジアの鳥を絶滅から守ろう」、2004年には「アジア版IBA目録」をまとめ、各国別に今、何をすべきかと提案できたのは何よりのことでした。

2005年からは、皆さまに賛助会員としてのご参画をお願いし、更に広範な活動を展開できればと願っています。ぜひ、アジアの環境保全のためにご協力をお願いいたします。後日には、ボランティアとしてのご活躍もお願いできればと考えています。次号で申込み書をお送りします。

個人賛助会員 10,000円(1口、年間)
団体賛助会員 100,000円(1口、年間)

Message from the Editor

It is my pleasure to deliver the Newsletter Volume 3 – No. 4 as we enter the new year. This is the 9th issue since we began in December 2002. The purpose of the Newsletter is to announce information on conservation activities and new plans, special events and the state of birds in Asia. In this respect, this issue is full of information we hope you will be interested in.

Because the Newsletter relies on articles especially contributed from BirdLife's partners, I encourage you to send us any news about birds and conservation activities or topics in your area.

Last but not least, I would like to express thanks to Messrs. Noritaka Ichida, Richard Grimmett, Helen Taylor, Ritsuko Taniguchi and Mariko Ohta who have been supporting me to create each issue of the Newsletter.

Chief Editor : Naohiro Ueno
ueno@birdlife-asia.org

編集後記

ニュースレター第3巻第4号をお届け致します。これで2002年12月号以来、通巻9号になりました。

ニュースレター発行の目的は、アジアでの保護活動や新しい計画、特別な行事、そして野鳥の状況をお伝えすることにあります。この点で、今号は様々な情報が満載されているものと存じます。

このニュースレターは特にバードライフ・パートナーの皆様からのご寄稿により作られておりますので、皆様の地域における野鳥、保護活動やトピックなど、どのような事でもお寄せ頂ければ幸いです。

最後になりますが、ニュースレターの編集にご協力頂いている市田則孝、リチャード・グリメット、ヘレン・テラー、谷口つこ、太田真理子の各氏に感謝を申し上げます。

編集長 : 上野 尚博
ueno@birdlife-asia.org



BirdLife Asia Division : Toyo-Shinjuku Building 2F, Shinjuku 1-12-15
Shinjuku-ku, Tokyo 160-0022 Japan
Tel +81 3 3351 9981 Fax +81 3 3351 9980 Email info@birdlife-asia.org

バードライフ・アジア 〒160-0022 東京都新宿区新宿1-12-15 東洋新宿ビル2階
電話 03-3351-9981 ファックス 03-3351-9980 Eメール info@birdlife-asia.org

[Printed on recycled paper 封筒・本紙ともリサイクル用紙を利用しています]



www.birdlife-asia.org

This Newsletter was printed with the cooperation of Reikei Co., Ltd. 本紙はレイケイ株式会社様のご協力により印刷されております。